

К 90-летию со дня рождения А. М. ГОРЬКОГО

ВДОХНОВЛЯЮЩЕЕ ТВОРЧЕСТВО

Имя Горького исключительно близко китайскому народу. Его бессмертные произведения, насыщенные революционным пафосом, служили средством воспитания широких масс китайских трудящихся, воодушевляли их на беззаветную революционную борьбу. Горький с неизменной заботой и симпатией относился к борьбе китайского народа за свое национальное освобождение. Именно поэтому китайский народ всегда считал его своим великим и близким другом.

Еще в начале века имя Горького и его произведения впервые проникли в Китай. По имеющимся у нас данным, самым ранним переводом Горького на китайский язык может считаться сделанный У Тао в 1907 году перевод рассказа «Кайн и Артем». Он был осуществлен не с оригинала, а с японского перевода и издан под заглавием «Расовый рассказ — жизнь одного еврея». Впервые этот рассказ был напечатан в 1907 году в журнале «Дунфан» («Восток») в разделе художественной прозы. В 1916 году появился перевод рассказа «Двадцать шесть и одна», а в 1917 году сделанный Чжоу Го-сянем (Чжоу Шоу-цзюань) перевод с английского сказки Горького «Великая справедливость». Это произведение — одна из «Итальянских сказок» — было напечатано в русском разделе сборника переводов Чжоу Го-сяня, изданного под заглавием «Сборник рассказов известных европейских и американских писателей».

После Великой Октябрьской социалистической революции, когда в Китай стала широко проникать русская литература, на китайский язык были переведены и многие работы Горького. В 1929 году переведен роман «Мать», а затем с 1930 по 1936 г. изданы «Детство», «Жизнь ненужно человека», «Мои университеты», «Фома Гордеев», «Дело Артамоновых», «Лето», «Трое» и «В людях». В 1931 году переведен первый том романа «Жизнь Клима Самгина», четвертый том вышел в свет в 1945 году.

Из драматических произведений Горького в 1931 году был выпущен перевод «На дне», а вслед за этим на китайском языке появились «Дети солнца», «Егор Булычов и другие», «Враги», «Мещане». В 1933 году опубликована составленная Цзоу Тао-фынем биография Горького — «Революционный гений литературы — М. Горький», а в 1947—1948 гг. — два ежегодника «Изучение Горького» под

ГЭ БАО-ЦЮАНЬ,
китайский писатель

редакцией В. Н. Рогова и Гэ Бао-цзюаня. В общем к сегодняшнему дню на китайский язык переведены почти все важнейшие работы Горького в области художественной литературы, драматургии, публицистики и литературной критики, причем перевод каждой книги осуществлен в нескольких вариантах. Здесь следует особо отметить, что многие переводы были сделаны известными китайскими писателями. Так, Лу Синь перевел «Русские сказки», Цюй Цю-бо — «Песню о Буревестнике», сборник рассказов и сборник публицистических статей; Гэн Цзи-чжи перевел «Дело Артамоновых» и «По Руси», Цао Цзин-хуа — «9-е января», Ся Янь — «Мать»...

После образования в октябре 1949 года Китайской Народной Республики книги Горького стали издаваться в Китае в еще более широких масштабах. Издательство «Народная литература» приступило к выпуску его избранных произведений. Сейчас уже вышли «Сборник рассказов», «Сборник пьес», «Мать», «Дело Артамоновых», «Детство», «В людях», «Мои университеты», «Русские сказки» и «Итальянские сказки». Готовится к печати сборник литературно-критических статей.

Большой популярностью пользуются пьесы Горького, постановка которых часто осуществляется на китайской сцене. Лишь за последние несколько лет были поставлены «Мещане», «На дне», «Егор Булычов», «Враги». На основе спектакля «На дне» (в китайском варианте — «Ночлежка»), поставленного драматургами Кэ Лином и Ши То, был снят одноименный кинофильм.

Готовясь к 90-й годовщине со дня рождения Горького, с начала марта этого года журналы «Ивэнь» («Иностранная литература»), «Женьминь-вэньсюе» («Народная литература»), «Шикань» («Поэзия») и другие стали печатать статьи о Горьком и переводы его произведений.

В Пекинской государственной библиотеке открылась фотовыставка о жизни и деятельности писателя. 28 марта Центральное правление Общества китайско-советской дружбы, Союз китайских писателей, Пекинское отделение Общества китайско-

советской дружбы и Пекинская государственная библиотека совместно проводят торжественный вечер.

В том, что произведения Горького пользуются в Китае такой широкой популярностью, нет ничего случайного. Известный китайский писатель Мао Дунь в статье «Горький и китайская литература» писал: «О том, насколько велико влияние Горького на китайскую литературу, видно хотя бы из того факта, что ни один другой иностранный писатель не может сравниться с Горьким по количеству произведений, переведенных на китайский язык. Причем некоторые из этих произведений переведены в двух-трех вариантах. Произведения Горького проникли в Китай, когда движение за новую литературу только лишь начиналось там... Произведения Горького завоевали в Китае любовь широких читательских масс, потому что в них подвергаются ударам темные стороны жизни и указывается путь к свету. Хотя эти произведения писались для русских, но китайские читатели считают, что в них выражены их самые сокровенные мысли. Это чувство присуще не только китайцам, оно является общим для всех угнетенных людей во всем мире. В этом поистине нет ничего удивительного. Ибо правда лишь одна».

В другой своей статье Мао Дунь писал: «Молодые китайские литература и искусство находили у Горького много ценных для себя указаний. Начиная с движения «4 Мая» 1919 года, наши работники новой литературы и искусства встречались в своей практической деятельности с многочисленными вопросами. На все эти вопросы они находили ответ в произведениях Горького».

После движения «4 Мая» путь китайской новой литературы и искусства — это путь реализма. Реализм в китайской литературе и искусстве подготовлен многими факторами, в том числе замечательными традициями русской литературы и влиянием европейской классической литературы.

Но нет никакого сомнения в том, что влияние Горького является самым непосредственным и сильным. После движения «4 Мая» многие иностранные писатели стали обращать на себя наше внимание, но несколько десятков лет спустя лишь один Горький до сих пор все еще является высшим примером для работников новой литературы и искусства и непременно будет являться им и впредь. Из одного этого видно, какие тесные связи существуют между великим художником и мыслителем Горьким и новой литературой и искусством в Китае».

Славное имя Горького стало для нас близким и родным; его бессмертное литературное наследие представляет для нас огромную ценность. Нас вечно будут вдохновлять те безграничные симпатии, которые Горький питал к китайскому народу, та безграничная забота, которую он проявлял о нем. В своей «Песне о соколе» Горький писал: «О, смелый сокол!.. Пускай ты умер!.. Но в песне смелых и сильных духом всегда ты будешь живым примером, призывом гордым к свободе, к свету!».

Эти слова Горького мы можем отнести к нему самому и сказать: смелые и сильные звуки песни Горького вдохновляли в прошлом китайский народ на героическую революционную борьбу, а сейчас, когда мы заняты великим социалистическим строительством, они вдохновляют нас в нашем стремительном движении вперед!

Т. РЖЕПЕЦКАЯ,
научный сотрудник Музея
А. М. Горького.

ИЛЛЮСТРАЦИИ ЖЮЛЯ ПЕРАХИМА К «ЖИЗНИ КЛИМА САМГИНА»

В Музее А. М. Горького в Москве выставлена серия рисунков румынского художника Жюль Перахима к «Жизни Клима Самгина». Рисунки этой серии — законченные и уже опубликованные иллюстрации, варианты и подготовительные наброски — подарок художника музею.

Жюль Перахим известен в Румынии и у нас как талантливый иллюстратор, много сделавший для пропаганды и популяризации в своей стране русской и советской литературы. Им созданы серии иллюстраций к «Евгению Онегину», «Ревизору», «Господам Головлевым», «Жизни Клима Самгина», поэме Маяковского «Во весь голос», «Василию Теркину» Твардовского.

Выставленные в музее рисунки художника говорят о большом труде, проделанном им при изучении текста повести Горького, углубленных поисках, нашедших отражение в эскизах и вариантах. Удалось Перахиму Кутузов, дядя Яков, Лидия Варавка, Дуняша, Дьякон и другие герои повести. Интересен «портрет» Кутузова: его облик — смелый прямой взгляд, волевое выражение лица — вполне соответствует характеристике революционера. Выразительна у художника Лидия Варавка: в лице молодой женщины передана живая эмоциональность; руки, скрещенные на груди, как бы сдерживают взволнованное дыхание. Верный русский тип передан в портрете дяди Якова — народника, возвратившегося из ссылки.

В рисунках об отдельных событиях, описанных в повести, так же как

и в «портретных» листах, иллюстратором верно найден типаж, убедительна психологическая характеристика персонажей. Удачен рисунок, изображающий защитников баррикады во время декабрьских боев 1905 года в Москве. Все эти иллюстрации — плод кропотливого труда, проникновения в сущность мысли писателя.

Советские зрители знают работы Жюль Перахима по материалам двух румынских выставок, состоявшихся в Москве за последние годы. Однако творчество Перахима-иллюстратора известно у нас преимущественно по изданиям книг. Тем больший интерес представляет коллекция музея, знакомящая с оригинальными иллюстрациями художника — нашего румынского друга.

Т. РЖЕПЕЦКАЯ,
научный сотрудник Музея
А. М. Горького.



На снимках: иллюстрации Жюль Перахима к «Жизни Клима Самгина»: вверху — Степан Кутузов, внизу — дядя Яков.